

استخدام قاموس المورد انجليزي - عربي لدى طلبة كلية دراسات اللغات الرئيسة بجامعة

العلوم الإسلامية الماليزية وأثرها في التحصيل اللغوي

حسماهانى بنت هارون

بحث تكميلي لاتمام جزء من الشروط المستلزمة لنيل درجة الليسانس في اللغة العربية

والاتصالات

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

كلية دراسات اللغات الرئيسة

نوفمبر ٢٠٠٨

إقرار

أقر وأعترف بأن هذا البحث حاصل عملي بيدي ، إلا المقتبسات فإنني قد أشرت إلى مصادرها الأصلية.

حسماهاني بنت هارون
التوقيع: حسماهان

التاريخ: ١٥ إبريل ٢٠٠٩

الفهرس

رقم الصفحة	الموضوع
i	إقرار
ii	شكر وتقدير
iii	Abstrak
iv	Abstract
v	ملخص البحث
8	الباب الأول: خطة البحث
10-9	مقدمة
10	تمهيد
11-10	سبب إختيار الموضوع
11	إشكالية البحث
11	حدود البحث
12	الفرضيات
22-12	أدبيات الدراسة
23	منهجية البحث
24-23	تبويب البحث
25-24	المصادر والمراجع
36-26	الباب الثاني: أدبيات الدراسة
38-36	تعريف المعاجم
39	النشاط المعجمي العربي (البداية والظروف)
41-40	معاجمنا العربية بين (التجديد والتحديث)
43-42	الباب الثالث: منهج البحث

50-44	جمع المعلومات
54-51	نماذج من القواميس العربية
81-55	الباب الرابع: نتائج من الدراسة التحليلية والتفسيرية SPSS
86-82	تحليل الإستبيان إحصائيا وتفسيريا
87	الباب الخامس: نتائج البحث
88-87	استخدام المصطلحات اللغوية لدى الطلبة
89-88	اللغة الإنجليزية والعربية في قاموس المورد
90-89	المقترحات
91	الخاتمة
94-92	المصادر والمراجع

شكر وتقدير

الحمد لله ، نستعينه ونستهديه ونستغفره ، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له. وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، صلوات الله وسلامه عليه وعلى آله وأصحابه أجمعين.

أقدم خالص وأعرق الشكر والتقدير لله عزوجل لأنه بإذنه وقدرته، استطعت أن أنجز بحثي في الوقت المحدد. أود أن أقدم أيضا خالص الشكر وصادق الامتنان إلى مشرفتي الدكتورة أسماء بنت عبد الرحمن ، الأم والأخت والأستاذة التي سعت جاهدة وجنبا إلى جنب مساندة أبناءها الطلبة والطالبات ، ويزيد من افتخاري بما كمشرفة في بحثي العلمي، وجميع من قدم لي العون والمساعدة والحماسة في تكميل هذا البحث من قريب أو بعيد.

ولا أنسى شكري لعميد كلية الدراسات اللغات الرئيسة، الدكتور رسني بن سامه، وجزاكم الله خير الجزاء. و إلى الغاليين والديّ العزيزين وأعظم كثر عندي ، شكرا على مساعدتهما وتشجيعهما الدائمين الدؤوبين. و إلى جميع المحاضرين والمحاضرات الأفاضل ، وأصدقائي ، وكل ما قدموه لي من نصائح وإقتراحات جعلت في نفسي قائدة المستقبل في حياتي الأبدية. أدعو الله عز وجل أن يسهل مسيرتي العلمية ويرضى الله عني دوما في الدنيا والآخرة، إن شاء الله.

Abstrak

Kajian ini membincangkan tentang penggunaan kamus maurid Inggeris-Arab dan Arab-Inggeris dalam meningkatkan bahasa dan perbandingannya di antara pelajar-pelajar tahun dua dan tahun tiga, Fakulti Pengajian Bahasa Utama. Ia membincangkan tentang kamus maurid dalam aspek bahasa yang digunakan kedua-duanya, Inggeris dan Arab, kebaikan dan keburukan, ciri-cirinya dan lain-lain lagi. Tujuannya adalah untuk mengkaji sejauh mana keberkesanan kamus maurid kepada pelajar-pelajar dalam pembacaan, penulisan dan pendengaran mereka setiap hari. Di samping itu, kajian ini juga berkaitan dengan kamus-kamus lain yang terdahulu dan dijadikan perbandingan dengan kamus maurid dari segi penggunaannya. Kaedah yang digunakan dalam kajian ini adalah dengan membuat pembacaan buku-buku yang terdahulu di perpustakaan dan internet yang mana berkait rapat dengan tajuk ini. Untuk mendapatkan keputusan yang baik, pengedaran soal selidik juga dijalankan ke atas pelajar-pelajar tersebut. Ia menghasilkan kesan yang positif dalam kajian ini.

Abstract

This research was discussed about usage of Maurid dictionary English-Arabic and Arabic-English in increasing of language and comparison between second and third year students in Faculty of Major Language Studies. This research discussed about Maurid in aspect of language usage both Arabic and English, positive and negative, characteristics and so on. The purpose is to studies about the effect of Maurid to students in their reading, writing and listening everyday. Beside that, this research also relates with other dictionaries and to become comparison with Maurid in usage of it. The method was used in this research is by reading many books in library and internet which that relate with this topic. To get the good result in this study, distribute the questionnaire was finished on second and third year students. It was collected the positive affect to this studies.

ملخص البحث

هذا البحث يناقش عن استخدام قاموس المورد (انجليزي-عربي و عربي-انجليزي) في التحصيل اللغوي ودراسة مقارنة بين طلبة السنة الثانية والثالثة، بكلية دراسات اللغات الرئيسية. وتناولت في بحثي عن قاموس المورد من ناحية اللغة التي يستخدمه أي انجليزي و عربي، إيجابي و سلبي، وخصائصه وما يتعلق به. ويهدف هذا البحث عن مدى تأثير وتأثير الطلبة لقاموس المورد في قراءتهم وكتاباتهم واستماعهم يوميا. بالإضافة، هذا البحث أيضا يتصل بالقواميس الأخرى ويصار المقارنة بالقاموس المورد في استخدامه. ويستخدم هذا البحث المنهج المكتبي أي قراءة الكتب التراثية والمصادر والمراجع الأولية في المكتبة واستخدام التسهيلات من الإنترنت الذي له صلة بهذا الموضوع. وفي هذا البحث أيضا استخدمنا المنهج الميداني ، وهو توزيع الاستبيانات لطلبة السنتين الثانية والثالثة. والحصول على نتائج جيدة من خلال التحليل الإحصائي والتفسيري، وبذلك، وجدنا في دراستنا على نتائج إيجابية التأثير في هذا البحث.

الباب الأول

مقدمة

الحمد لله ، نستعينه ونستهديه ونستغفره ، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له. وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، صلوات الله وسلامه عليه وعلى آله وأصحابه أجمعين.

أما بعد،

فإن اللغة العربية هي لغة ميسرة ليتعلمها كل إنسان. ولكن هذه اللغة تحتاج إلى طريق معين كاستخدام القاموس العربي لفهم كلماتها ومعناها ومضانيها.

وفي هذا البحث، سأقوم بالدراسة في عينه من طلبة كلية دراسات اللغات الرئيسة السنة الثانية والسنة الثالثة في استخدام القاموس المورد العربي في دراستهم سواء في قراءة الكتب أو المجلات أو المقالات أو غير ذلك. وأيضا أبحث عن قدرتهم وتكرارهم ورغبتهم في استخدام المورد العربي.

ومن ناحية أخرى، فإن هذا البحث هو لمعرفة مستواهم اللغوي في استخدام القاموس العربي لدى الطلبة سواء في دراستهم وقراءتهم اليومية. والبحث أيضا عن نزعة الطلاب في استخدام القاموس لديهم ومدى فهمهم لكلمة أو الجملة وعن قدرتهم في استخدامها.

وبهذا نجد من خلال الدراسة التحصيل اللغوي الفعال في حياتهم. ونجري المقابلة مع العينتين من الطلبة لجمع المعلومات الصحيحة والواضحة عن هذا البحث. وبالله أستعين وهو حسبي ونعم الوكيل.

تمهيد

أن القاموس أو المعجم العربي هو مرجع للطلبة أو القارئ أو المتكلمين الذي يدرسون اللغة العربية. وهو مهم جدا للبحث عن المعاني أو المرادفات أو المصطلحات موضوع أو علم معين مع ذكر معانيها، وتطبيقاتها المختلفة. و من بينها قاموس المورد العربي و يسهل على المتعلمين أن يبحثوا عن الكلمات الصعبة لأنه يوجد فيه لغتين عربي- انجليزي و انجليزي-عربي.

سبب اختيار الموضوع

وقد تم اختيار لهذا الموضوع:

- 1- للتعرف عن قدرة الطلبة والأخطاء اللغوية ومدى استخدامهم للقاموس المورد العربي.
- 2- لمعرفة تكرارهم في استخدام القاموس المورد.
- 3- لمعرفة رغبة الطلبة في استخدام القاموس المورد.
- 4- والبحث عن أثرها في التحصيل اللغوي لدى الطلبة.

إشكالية البحث

- 1- لماذا لا يستطيع الطلبة استخدام وفهم القاموس العربي في دراستهم اليومية؟
- 2- لماذا يستخدم الطلاب القاموس العربي- الملايوي للبحث عن المصطلحات؟
- 3- ما هي الأسئلة التي يناقشها الطلاب مع محاضريهم في البحث عن المصطلحات؟
- 4- ما أثر استخدام قاموس المورد في دراستهم؟

حدود البحث

هذا البحث يناقش ويحلل مدى استخدام الطلبة لقاموس المورد العربي وأثرها في التحصيل اللغوي لدى الطلبة في كلية دراسات اللغات الرئيسة للستين الثانية والثالثة بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية وأيضاً للبحث عن استخدام القاموس المورد العربي في دراستهم سواء وتطبيقهم لهذه القاعدة يساعد الطلبة أم لا.

فرضيات البحث

- 1- تشجيع الطلاب في استخدام القاموس المورد العربي عند قراءة الكتب أو المجلات أو المقالات.
- 2- يكشف للطلاب المصطلحات الجديدة وهم يبحثون في القاموس المورد العربي.
- 3- يجب على الطلاب أن يملك العقلية الفكرية في استخدام قاموس.

أدبيات الدراسة

1- عبدالله ، يسري عبد الغني عبد الله. 1991م .معجم المعاجم العربية.بيروت : دار

الجيل، ط1 ، ج1 .

يتحدث هذا الكتاب عن معجم عربي بإشراف يسرى عبد الغني عبد الله. وهذا

الكتاب طبع الطبعة الأولى، دار الجيل، بيروت.

تعبير (المعجم) هي الأساليب القائمة تحتوي على مجموعة من الكلمات من أية لغة مع

مراعاة ترتيبها بصورة معينة ، ذات منهج، ومع تفسيرها بذكر معناها الحقيقي أو المجازي، أو

بذكر معناها واستعمالاتها المختلفة.

وبذلك أن قدرة المتكلم على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ، وبميدان

تخصصه ومستوى تحصيله.

ويجب أن يربط بين المعنى المعجمي المنصوص عليه ، والمعنى الذي يستشعره ذوقه أو

يחס أنه مراد لكاتبه عن طريق لمح العلاقة المجازية بينهما. وبذلك نجد أن معاني بعض الألفاظ

قد انقرضت من الاستعمال، وإن معاني أخرى قد لحقت بها وتهم المعاجم الحديثة عادة-على

قلتها- بتسجيل هذه التطورات الطارئة، وتفسير الكلمات المحدثه.

وأحدث مناهج البحث العلمي في جميع مجالات اللغة وعلومها، وقدمت هذه النتائج مبسطة سهلة دون تعقيد أو حذقة، فيقبل عليها الناشئة في حب، وينطلقون بها خطوات إلى الأمام في طريق العلم والمعرفة.

كما في الإنجليزية مثلا، هناك قواميس متنوعة الأغراض، مختلفة الأهداف، منها القواميس التاريخية العلمية Historical Scholarly Dictionary، وهي التي تتبع تاريخ الكلمات، وتطور معانيها، وأصالة الكلمة في تلك اللغة، وبداية دخول الكلمات الأجنبية في اللغة. وأشهر القواميس التاريخية في اللغة الإنجليزية قاموس أكسفورد Dictionary Oxford English- الذي ظهرت الطبعة الأولى منه عام 1933م والنوع الثاني من القواميس في الإنجليزية، : القواميس التي تتم بتحديد نطق الكلمة، فتكتبها كتابة صوتية دقيقة. ومن أشهر هذه القواميس قاموس العالم اللغوي الإنجليزي المشهور ((دانيال جونز)) وقد ظهرت الطبعة الأولى منه عام 1917م والطبعة الثانية عشرة منه ظهرت سنة 1963م.

وأما النوع الثالث من القواميس فهي القواميس المتخصصة، وهي تتضمن قواميس المصطلحات المستعملة في فروع المعرفة المختلفة، كالمصطلحات المستعملة في البيولوجيا ((علم الأحياء)) والانتربولوجيا ((علم الأجناس البشرية)) والعلوم الطبيعية والرياضية وغير ذلك. وتشرح هذه القواميس المصطلحات شرحا علميا وافيا.

والنوع الرابع منها هو القواميس العامة التي تتضمن قوائم الكلمات التي تهتم بها الجماهير، أو عامة المثقفين. وتأتي القواميس الاشتقاقية في النوع الخامس وهي التي تهتم باشتقاق الكلمة، وشرح جميع اشتقاقاتها. وأذكر هنا أنواع القواميس في اللغة الإنجليزية مثلا، لأن الفرق واضح بين دارسي اللغة العربية - وخاصة المهتمين بعمل المعاجم.

وليس معنى ذلك أن لغويينا القدماء كانوا متخلفين في هذا المجال، فالحقيقة أنهم قاموا بعمل جليل، ويكفيهم فخرا أنهم ألفوا موسوعات لغوية في عهد متقدم جدا، فالخليل بن أحمد الفراهيدي (المتوفى عام 175هـ) ترك لنا معجما ضخما مرتبا ترتيبا معقدا يدل على عقلية علمية فذة، وجاء بعد الخليل علماء اجلاء عكفوا على تأليف معاجم ضخمة الحجم متضمنة آلاف المواد اللغوية مثل ((الصحاح)) للجوهري، و ((تهذيب اللغة)) للأزهري، و ((لسان العرب)) لابن منظور وغير ذلك.

2- قاسم، رياض زكي . 1987 م . المعجم العربي بحوث في المادة والمنهج والتطبيق . بيروت: دار المعرفة . ط 1 . ج 1.

هذا الكتاب يتحدث عن المعجم العربي بحوث في المادة والمنهج والتطبيق وهو كتاب من التأليف رياض زكي قاسم. وهذا الكتاب في الطبعة الأولى من دار المعرفة، بيروت. ويذكر في هذا الكتاب عن أربعة نقاط وهي:

1- لا مناص من اعتماد مصادر جديدة نضيفها إلى مصادر المادة المعجمية الراهنة، وهذا

عمل

ميسور أمره، متى عهدنا إلى فريق عمل متخصص، مهمته القيام بتقميش المادة، من علم

وفن وأدب ودين واجتماع وحضارة وتاريخ وغير ذلك بدءا بمرحلة ما بعد عصر

الاحتجاج وانتهاء بالمرحلة التي نعيش.

2- أن نفهم اللغة بشقيها السماع والقياس فهما جيدا، فتكون إباحة السماع للواضع (وهو

العرف الشامل والمجامع والعالم)، على قانون العربية في أشياءها النادرة. وتكون إباحة

القياس للمستعمل، على قانون التصريف والاشتقاق.

3- الشروع في توحيد المصطلح، والدخيل وغير ذلك وألا نوصد باب العربية دونها.

4- العمل على تأصيل المادة إرادة التمييز بين الأصيل والدخيل، وابتغاء تحديد هوية الكلمة

وتاريخها وتطورها.

وفي الفصل بطاقة التعريف بالمعاجم العربية يوجد كثير من المعاجم التي مشهور عند

القارئ، منهم:

1- كتاب الجيم، مؤلفه أبو عمرو الشيباني، إسحق بن مرار، ويكنى: أبا عمرو،

وينسب

إلى بني شيبان. عاش ما يزيد على المائة. توفي على الأرجح سنة 213هـ.

2- معجم (المنجد في اللغة)، مؤلفه أبو الحسن، علي بن الحسن الهنائي، المشهور
بكراع،

أو كراع النمل. كان من ثقات العلماء، وكبار الرواة في القرن الثالث الهجري.

توفي سنة 310هـ.

3- معجم (ديوان الأدب)، مؤلفه أبو إبراهيم، إسحاق بن إبراهيم الفارابي.
المتوفي

عام 350هـ.

4- معجم (تهذيب اللغة)، مؤلفه أبو منصور، محمد بن أحمد، الأزهري (282-)

370هـ/

895-980م).

5- معجم (المصباح المنير)، مؤلفه أبو العباس، أحمد بن محمد بن علي المقرئ، الفيومي.

المتوفي سنة 770هـ.

وفي الفصل الآخر، فيه عن مناهج ترتيب المادة في المعاجم العربية. ويتعلق فيه قسمين:

أولاً: مناهج ترتيب المادة في المعاجم اللغوية، وهي على تباينها تندرج في أربعة مناهج.

المنهج الأول هو الإعتدال المادة وفق التقاليد:

كان الخليل بن أحمد الفراهيدي، أول من إتجه إلى تقليب الأبنية، كوسيلة رائدة لحصر ألفاظ اللغة بشكل رياضي. فالكلمات العربية من حيث البناء، إما ثنائية (صورتان)، وثلاثية (6 صور)، و رباعية (24 صورة)، وخماسية (120 صورة). [المعجم العربي بحوث في المادة والمنهج والتطبيق. ص: 111].

المنهج الثاني هو اعتماد الحرف الأخير من الكلمة المجردة:

كان أبو إبراهيم إسحق بن إبراهيم الفارابي أول من اتبع هذا المنهج في ترتيب ألفاظ اللغة، في معجمه المعروف ب (ديوان الأدب). وهو منهج مرتب على الحروف بحسب أواخر الكلمة المجردة، ثم بحسب أوائلها، وهذا ما يعرف الآن بنظام الباب والفصل.

المنهج الثالث وهو اعتماد الحرف الأول من الكلمة المجردة:

كان أبو عمرو الشيباني، صاحب كتاب (الجيـم) أول من اتبع منهج ترتيب الألفاظ على حروف الهجاء وفق ترتيبها المعروف لنا اليوم. لكنه لم يلتزم - كما فعل الزمخشري فيما بعد- قاعدة معينة لترتيب الألفاظ داخل الباب الواحد، بل كثيرا ما أوردها دون مراعاة لترتيب الحرف الثاني والثالث من الكلمة.

المنهج الرابع وهو اعتماد ترتيب المفردات ألفبائيا بأوائلها بحسب نطقها، دون مراعاة

لأصلي أو مزيد.

لعل أبا هلال العسكري في كتابة (المعجم في بقية الأشياء) أول من اعتمد هذا المنهج في

ترتيب المفردات، فقد رتب أبو هلال ألفاظ معجمه ألفبائيا بأوائلها بحسب نطقها.

ثانيا: مناهج ترتيب المادة في معاجم المعاني

وهو تدرج المعاجم التجانسية، أو معاجم الموضوعات، في منهج واحد، قوامه توزيع

الموضوعات على أبواب، ثم يختص كل باب بموضوع، تدرج فيه ألفاظه ومسمياته.

وعند هذا الكتاب أيضا طريقة الكشف عن المادة في المعاجم اللغوية، وتتعلق على أربعة

خطوات:

1- تجريد الكلمة من كل زيادة فيها

2- رد ما قلب أو حذف من الحروف، بسبب الإعلال إلى أصله

3- رد أبدل إلى أصله

4- رد ما حذف من الحروف

وفي الفصل مصادر المادة المعجمية أيضا فيه أربعة أقسام:

1- رواية المادة

2- فصاحة المادة

3- المادة المعجمية الأولى

4- المادة المعجمية بين الإحصاء والإختيار

والفصل في توثيق المعجم العربي أى أن المعاجم غير مستوعبة اللغة، ولا محررة العبادة، ولا مدققة المعاني، ولا مستكملة المطالب، ولا مستقصية المواد، فقلما تصلح مرجعا إلا في أصول المواد المذكورة فيها.

3- يعقوب ، إميل. 1981م. المعاجم اللغوية العربية بدائتها وتطورها. بيروت :دار العلم للملايين. ط2 . ج1.

يتحدث هذا الكتاب عن المعاجم اللغوية العربية بدائتها وتطورها هو كتاب من التأليف الدكتور إميل يعقوب. وهذا الكتاب في الطبعة الثانية، دار العلم للملايين، بيروت. وفي هذا الكتاب يبحث عن مراحل تطور المعجم العربي في النهج القديم والترتيب وطريقة الشرح والتبويب وغيرها. المؤلف يؤتي هذا البحث لمن يريد أن يتعرف بشكل موجز على نشأة المعجم العربي وتطوره وسمى أهم المعاجم العربية. وهنا يوجد خمس مراحل. أولا، مرحلة الترتيب الصوتي ونظام التقلبات الخليلية (كتاب العين). والثاني هي مرحلة النظام الألفبائي الخاص (معجم جمهرة). والثالث هي مرحلة نظام القافية الذى إبتدعه الجوهري. أما الرابع هي مرحلة النظام الألفبائي العادى (معجم الأساسى). والخامس هي مرحلة النظام ألفبائي النطقى (مورد/مرجع).

ينقسم هذا البحث إلى قسمين. أولاً، تعريف المعجم وتسميته وأنواعه والثاني نشأة المعجم العربي والحروف الهجائية وترتيبها. وفيه يتكلم كثير من خصائص الأمور الذي يتعلق به.

ويبحث أيضاً أن الباعث في جمع اللغة وتأليف المعاجم هو حاجة العرب إلى تفسيرها ما استغلقت عليهم من ألفاظ القرآن الكريم ورغبتهم في حراسة كتابهم من أن يقتحمه خطأ في النطق أو الفهم.

وعند أحمد أمين (1878-1974) يوجد ثلاثة مراحل في جمع اللغة. الأولى جمعت اللغة حيثما اتفق (فالعالم يرحل إلى البادية يسمع كلمة في المطر، ويسمع في اسم السيف، وأخرى في الزرع والنبات وغيرها. والمرحلة الثانية جمعت الكلمات المتعلقة بموضوع واحد في موضع واحد. وفي المرحلة الثالثة تم وضع المعاجم على نمط خاص في الترتيب ليرع إليها من أراد البحث عن معنى كلمة.

وأقدم الجديد من دراسة هذا البحث:

فإن الباحثة تدعو إلى تضافر الجهود لوضع معجم لغوي إنجليزي-عربي، يليق باللغة العربية، لغة القرآن الكريم، ونيف وعشرين دولة العربية. وكفي يأتي هذا المعجم بالصورة التي نرغبها له.

- 2- ذكر المصطلح في موضعه من النطق، حسب الطريقة العربية الفصيحة.
- 3- التثبت من معنى الجذر الأصيل لوضع حد للفوضى الضاربة في المعاني المتباينة لمشتقات الجذر الواحد.
- 4- التأكد من ورود اللفظية في مدوّن ما، لا بناء على رواية قد تكون أحيانا موضوعه.
- 5- إهمال ذكر الممات، أو إضافة كلمة ((ممات))، أو علامة السؤال (?) أو عبارة ((هكذا وردت في المعاجم)) بعد اللفظة التي هي في حكم الممات فعلا.
- 6- الأخذ بمبدأ مدرسة الكوفة بأن ما قيس على كلام العرب هو من كلام العرب.
- 7- استعمال لغة سهلة والابتعاد عن التعقيد، لأن غاية المعجم إزالة العجمة لا الزيادة منها.
- 8- إظهار طريقة النطق الكلمة وإعرابها ومشتقاتها ومعانيها اللغوية المختلفة، مع تقديم المعاني الحقيقية على المعاني المجازية، ومع ترقيم كل منها.
- 9- ذكر الشواهد حين يلزم الأمر. وهذه الشواهد لها فوائد عدة منها أنها توضح معنى الكلمة ضمن التعبيرات التي تتضمنها. كما أنها توضح موقع الكلمة في الجملة وعلاقتها النحوية مع الكلمات الأخرى التي تتركب منها هذه الجملة.
- 10- تقديم المعاني العامة الشائعة التي تكثر الحاجة إلى معرفتها وتأخير المعاني الأقل شيوعا.
- 11- إهمال تعليل نشوء الكلمات وترك أمره لمباحث منفصلة عن المعجم.

12- ترتيب الأفكار في تفسير المادة الواحدة بحسب أهميتها، كأن يقول في تعريف المصرف مثلا إنه مؤسسة للادخار والتسليف وتبادل الأموال وإرسالها إلى الخارج، إذ إن أكثر الناس يستخدمون المصرف في الادخار أولا، ويأتي ذلك التسليف فالتبادل المالي، وأقلهم يرسلون نقودا إلى خارج أقطارهم عن طريقه.

13- جعل التفسيرات دقيقة ومحددة لفهم معنى اللفظ.

14- وضع كلمتين في أعلى الصفحة، على أن تكون الكلمة اليمنى للدلالة على الكلمة الأولى في الصفحة، واليسرى للدلالة على الكلمة الأخيرة فيها.

15- كتابة الاصطلاحات في أسفل كل صفحة وبخط أصغر من خط المتن (كما نجد في ((المعجم)) و ((المرجع)) اللذين وضعها العلايلي).

16- اللجوء إلى الصور في كل ما يحتاج شرحه إلى تصوير.

17- التنبيه على الفصيح والمعرب والدخيل والمولدوالعامي بإشارات معينة.

18- عدم شرح لفظتين في موضعين مختلفتين من المعجم، كل منها بالأخرى.

19- إثبات المصطلحات العلمية المعربة مع ما يقابلها في لغة لاتينية على الأقل.

منهجية البحث

1- المكتبية (المنهج الوصفي)

- قراءة الكتب في المكتبة ودراسات سابقة ومتقدمة. والبحث عن الكتب التي تتعلق بهذا البحث.

والبحث عن المعلومات من الكتب القديمة التي كتبها الباحثين السابقين. و أيضا لزيادة المعلومات من الإنترنت التي تتعلق بهذا الموضوع.

2- الميدانية (المنهج التحليلي)

- استبيان : مقابلة مع الطلبة في الفئتين وأعطى إليهم الأسئلة التي تتعلق بهذا البحث.

تبويب البحث

الباب الأول : خطة البحث

الباب الثاني : دراسات السابقة

الباب الثالث : منهج البحث

الباب الرابع : SPSS ومقارنة بين الطلاب كلية الدراسات اللغات الرئيسة في السنة الثانية

والثالثة.

الباب الخامس : نتائج ومقترحات

الخاتمة

الفهرس

المصادر والمراجع

- 1- منير البعلبكي، د/ روجي البعلبكي. المعجم القريب المورد.
- 2- الدكتور إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بدائها وتطورها. دار العلم للملايين. بيروت.
- 3- عادل عبد الجبار زايد، معجم الفاظ العلم والمعرفة في اللغة العربية، مكتبة لبنان ناشرون.
- 4- الدكتور إميل بديع يعقوب، المعجم المفصل في الغويين العرب، الجزء الأول، دار الكتب العلمية، بيروت- لبنان.
- 5- رياض زكي قاسم، دكتوراه دولة في العلم اللغة، المعجم العربي بحوث في المادة والمنهج والتطبيق، دار المعرفة بيروت - لبنان.
- 6- الدكتور محمد ألتونجي، الأستاذ المساعد في جامعة حلب، معجم الأدوات النحوية، دار الفكر، دمشق- سورية.
- 7- د. محمد سليمان عبد الله الأشقر، معجم علوم اللغة العربية (عن الأئمة)، مؤسسة الرسالة ناشرون.
- 8- د. محمود إسماعيل صيني، ناصف مصطفى عبد العزيز، مصطفى أحمد سليمان، معجم الأمثال العربية 882 مثلاً شائعاً مع شروحها واستعمالاتها، مكتبة لبنان.
- 9- يسرى عبد الغني عبد الله، معجم المعاجم العربية، دار الجليل، بيروت.
- 10- الدكتور حلمي خليل، دراسات في اللغة والمعاجم، ط1. دار النهضة العربية، بيروت.

11- جماعة من كبار اللغويون العرب بتكليف من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم العربي الأساسي، للناطقين بالعربية ومتعلمها.

12- الجواليقي. أبو منصور موهوب بن أحمد. المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم. تحقيق: أحمد محمد شاكر. 1955م. القاهرة. مطبعة دار الكتب المصرية.

الباب الثاني

أدبيات الدراسة

1- عبدالله ، يسري عبد الغني عبد الله. 1991م. معجم المعاجم العربية. بيروت : دار الجليل، ط1 ، ج1 .

يتحدث هذا الكتاب عن معجم عربي بإشراف يسرى عبد الغني عبد الله. وهذا

الكتاب طبع الطبعة الأولى، دار الجليل، بيروت.

تعبير (المعجم) هي الأساليب القائمة تحتوي على مجموعة من الكلمات من أية لغة مع

مراعاة ترتيبها بصورة معينة ، ذات منهج، ومع تفسيرها بذكر معناها الحقيقي أو المجازي، أو

بذكر معناها واستعمالاتها المختلفة.

وبذلك أن قدرة المتكلم على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ، وبميدان

تخصصه ومستوى تحصيله.

ويجب أن يربط بين المعنى المعجمي المنصوص عليه ، والمعنى الذي يستشعره ذوقه أو يحس أنه مراد لكاتبه عن طريق لمح العلاقة المجازية بينهما. وبذلك نجد أن معاني بعض الألفاظ قد انقرضت من الاستعمال، وإن معاني أخرى قد لحقت بها وتمت المعاجم الحديثة عادة-على قلتها- بتسجيل هذه التطورات الطارئة، وتفسير الكلمات المحدثه.

وأحدث مناهج البحث العلمي في جميع مجالات اللغة وعلومها، وقدمت هذه النتائج مبسطة سهلة دون تعقيد أو حذقة، فيقبل عليها الناشئة في حب، وينطلقون بها خطوات إلى الأمام في طريق العلم والمعرفة.

كما في الإنجليزية مثلا، هناك قواميس متنوعة الأغراض، مختلفة الأهداف، منها القواميس التاريخية العلمية Historical Scholarly Dictionary، وهي التي تتبع تاريخ الكلمات، وتطور معانيها، وأصالة الكلمة في تلك اللغة، وبداية دخول الكلمات الأجنبية في اللغة. وأشهر القواميس التاريخية في اللغة الإنجليزية قاموس أكسفورد Dictionary Oxford English- الذي ظهرت الطبعة الأولى منه عام 1933م والنوع الثاني من القواميس في الإنجليزية، : القواميس التي تهتم بتحديد نطق الكلمة، فتكتبها كتابة صوتية دقيقة. ومن أشهر هذه القواميس قاموس العالم اللغوي الإنجليزي المشهور ((دانيال جونز)) وقد ظهرت الطبعة الأولى منه عام 1917م والطبعة الثانية عشرة منه ظهرت سنة 1963م.